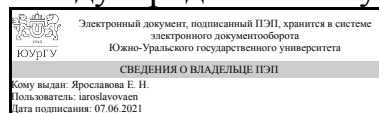


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



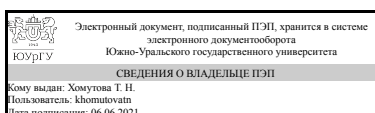
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.03 Перевод туристического дискурса  
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика  
уровень Бакалавриат  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

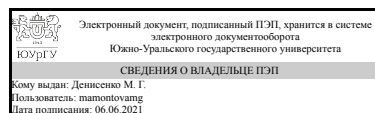
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,  
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

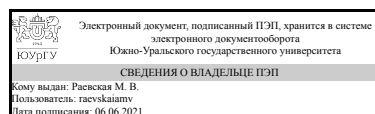
Разработчик программы,  
преподаватель



М. Г. Денисенко

СОГЛАСОВАНО

Руководитель направления  
к.филол.н., доц.



М. В. Раевская

## 1. Цели и задачи дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе туристического дискурса в официальной и неофициальной сферах.

## Краткое содержание дисциплины

Одной из основных задач преподавания и изучения туристического дискурса и перевода является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические, стилистической нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке; способы достижения эквивалентности при переводе с русского на иностранный и обратно; двуязычные эквиваленты терминологии туристического дискурса Умеет: применять переводческие трансформации при выполнении двустороннего перевода текста Имеет практический опыт: участия в деловых играх, моделирующих лингвистическое сопровождение туристической деятельности в учебных условиях

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.18.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык), ФД.01 Деловая риторика, 1.О.04 Русский язык и культура речи, 1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык), 1.О.18.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык)	<p>Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода</p>
1.О.04 Русский язык и культура речи	<p>Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительновыражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера</p>

	<p>Имеет практический опыт: эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации, составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка</p>
<p>1.О.18.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)</p>	<p>Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте; литературную норму первого иностранного языка, лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; , строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка, создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке Имеет практический опыт: применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке, осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме, создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке</p>
<p>1.О.18.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)</p>	<p>Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм</p>

	<p>сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи), кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения; устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности</p>
ФД.01 Деловая риторика	<p>Знает: нормы устной и письменной речи на русском языке, нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля Умеет: использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул, использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации Имеет практический опыт: построения речевого высказывания, обеспечивающего достижение влиятельности</p>

	высказывания, его действенности, эмоционального отклика, публичного выступления на государственном языке Российской Федерации
--	---

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 36,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72	
<i>Аудиторные занятия:</i>	32	32	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	35,75	35,75	
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Перевод домашних текстов	30	30	
Составление глоссария терминов	5,75	5.75	
Консультации и промежуточная аттестация	4,25	4,25	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Северная Америка	4	0	4	0
2	Южная Америка	4	0	4	0
3	Океания	4	0	4	0
4	Африка	4	0	4	0
5	Европа	6	0	6	0
6	Азия	6	0	6	0
7	Россия	4	0	4	0

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

##### 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов

1-2	1	Перевод туристического дискурса Северной Америки (США, Канада, Мексика)	4
3-4	2	Перевод туристического дискурса Южной Америки (Бразилия, Аргентина, Чили и т.д.)	4
5-6	3	Перевод туристического дискурса Океании (Австралия, Новая Зеландия)	4
7-8	4	Перевод туристического дискурса стран Африки	4
9-11	5	Перевод туристического дискурса стран Европы	6
12-14	6	Перевод туристического дискурса стран Азии (Китай, Япония, Таиланд и др.)	6
15-16	7	Перевод туристического дискурса регионов России	4

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Перевод домашних текстов	<a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a> <a href="https://www.nationalgeographic.com/">https://www.nationalgeographic.com/</a> <a href="https://www.discoverychannel.ru/">https://www.discoverychannel.ru/</a>	6	30
Составление глоссария терминов	<a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a> <a href="https://www.nationalgeographic.com/">https://www.nationalgeographic.com/</a> <a href="https://www.discoverychannel.ru/">https://www.discoverychannel.ru/</a>	6	5,75

## 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мestr	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	6	Текущий контроль	Письменный перевод текста	1	20	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 1. Каждый перевод оценивается в 20 баллов. 16-20 баллов: Перевод текста выполнен	зачет

						<p>максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 11-15 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 11 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
2	6	Текущий контроль	Диктант	1	10	<p>Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Диктант состоит из 20 терминов. Время отведенное на задание 10 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Частично правильный ответ соответствует 0,25 баллу. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 10. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	зачет
3	6	Текущий контроль	Ролевая игра	1	20	<p>Контроль осуществляется устно. Моделирование ситуации по ролям. Время на выполнения задания 40 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p>	зачет



					<p>Количество мероприятий данного вида контроля 1. 11-15 баллов: В речи максимум одна смысловая ошибка (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-10 баллов: Речь с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Устная речь с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: устная речь с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -15 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>		
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет	1	30	<p>Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Моделирование ситуации по ролям. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9</p>	зачет

					<p>баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Моделирование ситуации по ролям. Время на выполнения задания 40 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). 11-15 баллов: В речи максимум одна смысловая ошибка (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-10 баллов: Речь с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Устная речь с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: устная речь с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -30. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
--	--	--	--	--	---	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Моделирование ситуации по ролям. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов.	
--	--	--

### 6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-4	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические, стилистической нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке; способы достижения эквивалентности при переводе с русского на иностранный и обратно; двуязычные эквиваленты терминологии туристического дискурса	+	+	+	+
УК-4	Умеет: применять переводческие трансформации при выполнении двустороннего перевода текста	+		+	+
УК-4	Имеет практический опыт: участия в деловых играх, моделирующих лингвистическое сопровождение туристической деятельности в учебных условиях			+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Мамонтова, М. Г. Варианты английского языка [Текст] учеб. пособие по направлению "Лингвистика" и специальности "Перевод и переводоведение" М. Г. Мамонтова ; под ред. С. Г. Петрова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 57, [1] с. электрон. версия

#### б) дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539, [3] с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132, [2] с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215, [1] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1.

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

2.

### **Электронная учебно-методическая документация**

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Не предусмотрено